

2<sup>o</sup> Legajo.

num<sup>o</sup> 38.

Exmo. Sor.

Habiendo sabido, como por casualidad, que V. se habia servido encargar à uno de los M<sup>tes</sup> Socios de un muy sabio Cuerpo la averiguacion de si las etimologias de los nombres de las poblaciones del Principado, provenian del Griego, Cartaginès, ò Fenicio; considerè que la bondad de V. no tendria à mal, el que tomandome una libertad à que me estimula el bien de la Patria, elevara à la superior concurrencia de V. lo que siento sobre el particular; pues me parece que procediendo por el medio expresado, ha de ser quanto se escriba, trabajo perdido, y llenar nuestra historia, y Geografia antigua de datos poco seguros, ò enteramente falsos. Quando los Griegos, Cartaginésas, y Fenicios aportaron à nuestra Peninsula, se hallaba esta poblada, y es muy regular que cada pueblo tendria su nombre especial, y proprio, puesto por los Fundadores, ò adquirido con el transcurso del tiempo. Por lo mismo se deben buscar las etimologias, y origen de ellas en la lengua primitiva Española. Lo ta fue el Osuence, ò Lusitana, por su nombre. La autoridad de Lucio Anec Seneca no nos permite dudar de ello. Este sabio que como Español, y natural de Cordoba, no podia ignorar qual era la lengua de su pais, escribiendo à su Madre Helvia desde la Isla de Cerceya, en la qual se hallaba confinado, le dice en el libro de la consolacion, capitulo „ Octavo. “ Que antiguamente habian pasado à la misma Isla los Españoles expresando conocerse de la semejanza del ritu, por tener el mismo modo de cubrirse las cabezas, el mismo genero de calzado que los Cantabros, tambien algunas palabras, porque todo el lenguaje, añade, con la „ conversacion de los Siqueres, y Griegos ha degenerado del materno. “ Segun Seneca, pues, el mas erudito de su siglo en todos los ramos de la literatura, que seguramente sabia, y hablaria la lengua de su Patria era el idioma de los Osuences era el de los Españoles, y los Griegos, y

y palabras de la Basconia los de toda España: porque de lo contrario  
habría arguido muy mal queriendo probar el paso, y morada de los Espa-  
ñoles en aquella Isla de las vitas trages, y palabras de los Bascones que  
se conservaban aun en su tiempo. Como el mismo supone que los Latinos  
Españoles habian degenerado del lenguaje materno con el trato de los  
Ligures y Griegos, se deduce, que el tránsito de los mismos à aquella Isla,  
hubo de ser algunos siglos antes; y tal vez poco despues de la poblacion de  
nuestra Peninsula; porque la lengua materna, continuada de Padres à  
hijos no se abstrairia tan facilmente, mayormente si se atiende à que ni  
los Ligures, ni Griegos fueron naciones, que pudiesen un obstinado empe-  
ño en exterminar los idiomas de los Pueblos con quienes trataban. De  
manera que parece no haber duda fundada en que tanto en la edad de  
Sencen, como de tiempo inmemorial anterior à ella fue la lengua de los  
Bascones el idioma propio de los Españoles. Supuestos estos datos paso  
à indagar el significado del nombre de algunas de nuestras poblaciones,  
valiendome para ello de la gramatica y diccionario trilingue del inmor-  
tal D. Manuel de Sarramendi, y de la inenarrable obra del alfabeto  
de la lengua primitiva de España, del Sr. Inocencio de Madrid D.  
Juan Crisostomo de Erra, y Topiroz, que con las demas que està dando  
à luz este autor va à causar una feliz revolucion en la historia de  
nuestra Nación y tal vez en la del mundo entero. Pero ante todo me  
es preciso hacer presente que la lengua Bascongada tiene dos articulos  
para el nominativo del singular, à saber a i ac y para el plural solo  
ac los quales tanto en la escritura, como en la pronunciacion van por  
partes y unidos al nombre, sin que el significado de este cambio aun-  
que el tal articulo de singular dexa de escribirse ò pronunciarse. Por  
exemplo el Basconice llama ur al agua pero se escribe y pronuncia  
regularmente ur-a añadiendo el articulo al nombre, como si en caste-  
llano digeramos el agua. Llámase buru la cabeza pero escrito, y  
pronunciado con el articulo se dirá buru-a, ò buru-ac siendo esta  
ultima palabra nominativo singular si se acentua el articulo, y plu-  
ral si se escribe sin acento. Quando un nombre entra en compo-  
sicion de otro; dexa regularmente el articulo, si no forma el ultimo  
periodo de la palabra compuesta. Como por exemplo mendi-a, que  
significa monte, pierde el articulo a entrando en la composicion del  
nombre mendi-buru cabeza de monte. Las mas veces se sincopan  
las palabras que entran en composicion. Sagarr-a significa manza-  
na, el nombre ardo-a vino, y de la primera sincopada, y de la segunda  
entera resulta la palabra Sagardo-a, que significa vino de manza-

nas, ó cidra bebida muy usada en las Provincias Bacongadas en las  
 quales abunda aquella fruta. Debese tener igualmente presente  
 que con el transcurso del tiempo cambia algun tanto la pronuncia-  
 cion de los nombres, y palabras expresandose con suavidad, los q.  
 antes se pronunciaban con aspereza, ó bien al contrario: que la di-  
 ferencia de tiempos, climas y paises contribuye sobre manera en  
 que unas mismas palabras se expresen mas, ó menos quaturalmen-  
 te como se ve en la lengua Castellana hablada en Andalucia, ó en  
 Castilla: que con el tiempo se añaden, ó quitan algunas letras  
 á las palabras sincopandose las que en otras epocas se proferian  
 integramente; como por exemplo se dice en el dia Vivia en lugar  
 de Nuestra Señoria; Usted en lugar de Nuestra merced, y en el la-  
 tin Murcunt por amaverunt, petierant por petiverant; y en mu-  
 chas se han transformado las letras, resultando algunas veces una  
 diction que parece enteramente diferente: la n. l. r. se convierten  
 mutuamente en todas las lenguas. Lo proprio sucede con la R. C.  
G. J. F. entre la p. b. t. d. te. st. v. x. ch. con esta presupuestos  
 paso á buscar el origen del nombre Sijas que lo es de una villa  
 situada en la orilla del mar entre Villanueva, y la Tubería,\* y los  
 montes llamados de Garnafo. En Basconce Sijas significa mar,  
 pudiendose leer tambien Siaz; y como aquella Villa está situada en  
 la misma orilla, de manera que el agua baña sus casas, se le pon-  
 dria el nombre de Sijas al qual, con el tiempo se le añadiría la  
S conque en el dia se nombra Sijas. Murua significa collado, te-  
 so y colino: y de aquí tomariá seguramente el nombre la Villa de Mura  
 situada al pie de un largo y muy alto collado en el camino de Maura  
 sa, mas arriba de la casa de la Carota. En el Condado de Pallas exis-  
 te otro Pueblo llamado Mura y en el Partido de Agrada, en el Reyno de  
 Castilla hay otro llamado Muro de Agrada situado igualmente en un  
 collado, de cuya situacion Geografica tomariá seguramente el nombre.  
Mura, es lo mismo que limite, linderas, termino, raya divisoria; y de  
 consiguiente se llamariá asi el rio de este nombre por estar en la raya  
 de dos partidos de los, en que se dividia antiguamente nuestra Penin-  
 su- la, ó por respeto á su proximidad con la raya que desde la mas remo-  
 ta antigüedad, ha dividido la España de las Galias, por aquella parte.  
 Los Pueblos inmediatos al Moncayo llaman aun en el dia, la Mura á  
 la raya que separa los dos Reynos de Aragón, y Castilla, y pasa por  
 medio de dicho monte.

\* Este es el nombre ver-  
 dadero, y no el de Tubería,  
 ó Tubería.

Tenemos en Cataluña dos Villas llamadas Arceva ó Artesa, la  
 una en la ribera del Segre mas arriba de Balaguer, y la otra en el Or-

gel no muy distante de Lerida. Dicha palabra, es enteramente bas-  
congada, y significa una derecha, recta, y perpendicular y derecha.  
Aunque las poblaciones antiguas tomaban el nombre de su situacion  
geografica, o de alguna abundante produccion de su pais, con todo en  
muchas de ellas, no es facil atinar en el dia, con aquella, o aquellas  
circunstancias que pudieron dar motivo a la imposicion del nombre  
que tienen. Por lo que mira a Artesa de Segre esta al pie de un alto  
Pico en cuya cima existen las ruinas de un muy fuerte Castillo:  
y tal vez la situacion perpendicular de aquel pico respecto a la pobla-  
cion, le dio el nombre de Artesa que como dexo dicho significa entre  
otras cosas, perpendicular: sin que por ahora pueda hablar de la de Seri-  
da, por no haber estado en ella. Otra Villa existe en el Corregim<sup>to</sup> de Man-  
resa, a la izquierda del Camino Real que de esta Ciudad va a la de Niche al  
pie de la sierra de Salers, con el nombre de Artes. Es un adverbio bas-  
tante, que significa derechamente, en derecha, directamente, y perpen-  
dicularmente. Aunque tal vez no sera facil, atinar, en el dia, con el mo-  
tivo que ocasiono tal nombre, con todo espero se me permitira formar  
sobre la Realidad de tal Pueblo y nombre enteramente bascongado un  
pequeno discurso que quando no tenga otros meritos podria ser gradua-  
do por torre de viento, y pensamiento de antiquario. Las dos Ciudades  
de Manresa y Niche son antiquisimas, y seguramente bajarian de la  
primitiva poblacion. La primera se llama con el nombre de Manresens  
en una inscripcion Romana encontrada en la misma Ciudad, erigida con  
una Estatua en honor de Neo Pompeio, por el grande beneficio q<sup>e</sup>  
habia resultado a la Provincia de la entera derrota, y destruccion del  
partido Sertoriano; uniforme queda ver en la contestacion manus-  
crita del Señor D<sup>o</sup> Jayme de Casanar Canonge Premonsiense  
se al S<sup>o</sup> Intendente el Baron de la Sinde. Y la Segunda repre-  
sento, bajo el nombre de Ausa un papel muy particular, y brillan-  
te en las guerras de los Romanos. Desde la una a la otra ha-  
bria sin duda alguna via Militar: y en efecto en la inscripcion se-  
pulcral de Aulo Merio natural de Niche que trae finestras en sus-  
lage entre las de tercera clase se menciona el camino, o via que des-  
de Roma continuaba acia la Sacetania, en la entrada de la qual  
por la parte de oriente esta situada Manresa. Atendida la loca-  
lidad de aquel terreno es muy de presumir que seguiria la misma  
direccion que tiene en el dia. Pero como idea bastante tanto en el  
trecho que media desde Manresa hasta el Puente de Sabrianas, como  
desde el mismo a la Villa de Salers, habria un camino de atajo para  
la gente de pie y para herradura, a saber desde la Ciudad hasta

Thasta unirse con la Villa de Artes y San Fructuoso, que atravesando el Rio Sobregas mas arriba mencionada. En el Villa de Artes riba de dho puente, continuaria por el termino y Villa de Artes se supuesta estaria la en el derecho, fuera de las torcidas que en lenguaje catalan se llama Artera y de consiguiente le convenia bien el nombre de Artes, que traducido equivale à los adverbios castellanos derechamente en derecha, circunstancias que concurren en el camino de Atajo por cuyo medio se evitan los pedres y torcidas, llamandose por lo mismo en idioma catalan la Artera con igual propiedad, y laconismo que con el basconce Artez. Este es nombre del camino, del qual lo tomaria el Pueblo por estar situado en el. Del modo que en este Principado se nombran varias poblaciones, el Pla el Puig Vallat por estar situadas en un llano, en un cerro, ó en algun Valle. Pero sease de esto lo que se fuere, lo cierto es que tanto Artera como Artez son palabras bascongadas y de consiguiente seria por demas querer encontrar su etimologia, y origen en alguna lengua estrana à nuestra Nacion.

Por aquellas inmediaciones, y à la orilla del Rio Sobregas mas à bajo del puente de fabrianas existe otra Villa llamada Navarrias, ó Navariles, ó Navarques. Su incorindumbre de nombrada me impide discurrir sobre su entero significado; pero no dudo afirmar que el nombre es bascongado, pues Navia significa una llana, y Navada, y Navatasuna llanura, y es cierto que dicha poblacion existe en el territorio llamado el llano de Orages. Los nombres de Navés, Navas Naval y otros semejantes de dentro, y fuera del Principado se derivan de este Principio; igualmente que el de Navarra cuyas grandes llanuras justifican enteramente la propiedad de su nombre. Como Navarria significa jarage, y qualquiera cosa de varios y diferentes colores, Navarria jaragear y Navartua jarpeado, sera bueno siempre que se quiera indagar el significado y origen de tales nombres, atender si en el jarage en que está situado el Pueblo ó en sus inmediaciones existen ó han existido canteras de jarage, ó la tierra es de varios colores.

En el llano de Ulich à distancia de una legua de la Ciudad está situado en un cerro el Pueblo de Malla. Este nombre significa escalon, y se le pondria por su situacion geografica pues el cerro en que está colocado comparado con la cordillera que mas arriba sigue desde Tona, hasta cerca la Ciudad, es un verdadero escalon. Con esta ocasion no puedo omitir, que el nombre de mallas

con que en Cataluña significamos los eslabones de una cadena  
sine de otra palabra bascuence: y à la verdad una escalera no es  
otra cosa que una serie u orden en el qual los eslabones estan  
por el mismo orden simetrico de los eslabones de una cadena.

No solo existen en Cataluña nombres de pueblos particula-  
res q. reconocen su origen del bascuence, si que tambien algunos  
de Paisés enteros. Lo es el de Urgel compuesto de ur agua, y  
hela, hielo, helada, y cosa helada, y de consiguiente, significa agua  
helada, ò hielo. Y si se tiene presente que el nombre de Urgel era  
en lo antiguo, y aun en el dia, en escritos, el de la Ciudad llamada  
la Sea en la qual, y sus inmediaciones son continuos en invierno  
los hielos, y hasta en verano el agua parece clada, se vera la  
propriedad del nombre Urgela del qual quitada la a que como de-  
xo notado es el articulo queda entero el nombre de Urgel.

No lo es menos el de Sagarra, que significa manzana. Es  
constante que en aquel país se cogen bastantes manzanas; y tal  
vez en la antigüedad abundarian mas, de manera que de aqui  
tomase el nombre. Lo cierto es que es bascuence con una signi-  
ficacion muy natural. En el mismo país existe una Villa lla-  
mada Guisna. Este nombre bascuence en todas sus partes, se  
compone de la palabra Guisna que significa ieso y de la termi-  
nacion ana resultando el compuesto Guisna buen ieso. Entre  
este nombre y el que tiene en el dia no hay mas diferencia que  
la mayor, ò menor suavidad en la pronunciacion de la primera  
letra, lo que no tanto, sera efecto del transcurso del tiempo, como  
de la diversidad del dialecto, que la lengua bascongada, igualmente  
que las demas, ha tenido, y tiene aun en el dia. Al considerar  
fundadamente derivado de aqui el nombre Catalan Guis ieso me  
inclino à creer que en este país se pronunciaría la primera letra  
de la palabra Guisna mas bien como g, que como g. Parece ha-  
ber tenido otro nombre en la antigüedad; pero del mismo signifi-  
cado à saber buen ieso. El Sr. de Sarriar en la citada contextaci-  
on al S. Clarr de la Inde opina ser dicha Villa la Tesona  
de los Romanos; y el mismo dice que en las escrituras de los Si-  
glos diez, y once se nombra Tesona priva vivitas. Se compone es-  
te nombre de la palabra Telson ieso y de la terminacion ana resul-  
tando el nombre Tesona. Pero como los Romanos eran encuñados  
declarados de toda aspereza en la pronunciacion dexarian de-  
xarian de expresar la T pronunciando Tesona y es muy de pre-  
sumir que la lengua Castellana ha tomado de otra palabra Tesona

7 casa buena

la, cuya iese. No dudo de que tanto en la antigüedad, como en la  
edad media estarían igualmente en uso ambos nombres; pero fi-  
nalmente ha prevalecido el nombre de Lusitana, ó Lusitona  
pronunciado mas marcadamente. Un nombre de una terminacion se-  
mejante, y con un significado adaptado à la localidad de aquella  
Villa, hace ver cómo no la insubsistencia de una opinion mira-  
da hasta el dia, como un dogma de la Historia de España, asaber  
deberse à los Godos la terminacion en ona de muchos nombres q.  
los Romanos finalizaron en o como de Parvius Parvionia de  
Petulo Petulonia Furioso, Furiosona con otros muchos. En efec-  
to hoy nombres de poblaciones en que la tal terminacion, es, como  
de esencia del mismo, atendida su localidad, y de consiguiente no  
puede dudarse basar de su fundacion. En el Reyno de Francia  
à poca distancia de las Provincias Castongudas existe una pui-  
dad llamada Braxona, y en Galicia una Villa del mismo nombre;  
que significa buen puerto, de Braxa, puerto, bahia; de la Termi-  
nacion ona cosa buena; y cabalmente la primera es un puerto  
de mar, y la segunda de Rio. Los Romanos que con dificul-  
tad podian pronunciar muchos nombres y palabras de la len-  
gua primitiva de España, los acomodaban al indole, genio, y  
caracter de la suya. Por lo mismo digeron Castulo de Castulo  
hoy Carloma. Mictra de Herda, y de Celonia digeron Clonia,  
despues Clunia. Lo propio practicaron con los nombres acaba-  
dos en ona terminandolos pedondamente en o; para lo que  
pudieron tener otro motivo. Ya tengo dicho que la a con o  
se acostumbraban terminar los nombres Castongudas es el arti-  
culo que puede dexar de pronunciarse, y escribirse. Por lo mis-  
mo los acabados en ona se terminarian en o sin el tal articulo:  
y como los Latinos no tenían otros nombres en on que algunos  
tomados del griego; declinaron aquellas por la tercera de los mas-  
culinos, pues no trataban de introducir en España la lengua  
griega, sino la latina; para lo que no omitieron medio, ni  
diligencia, siendo aun de advertir, que hasta algunos nom-  
bres griegos declinaron à la latina como Platon, platonis:  
que digeron Plato, platonis.

Reconocen igual origen Castongudo todos los acabados  
en ol ó ola no habiendo entre estas dos terminaciones otra dife-  
rencia que la del articulo o. La palabra ola que siempre en-  
tra en composicion, significa lugar, puesto, ó parage; y en este  
sentido entre en los nombres de Sardañola, Oril, Oriola, Rapich,



nombre bascuence  
y significa parage  
de lino de la pala  
tra Lina

Argenola, Pivola, Magarola, y otros. La misma palabra uni-  
da a nombres de primeras materias de algun oficio o arte  
significa taller, ofina, o laboratorio como por exemplo Lin-ola  
fabrica de barro, o alfareria, de Loia barro Gurdola, o car-  
ros de Gordia carro, y Purniola herreria de Purnia hierro.  
En el llano de Urgel existe una Villa llamada Lin-ola y dicha  
terminacion; y no dudo serlo el de el-erola en el Principado que  
examinado a luz del idioma de que tengo el honor de hablar, te-  
cidira sino me preocupa del punto controvertido entre nuestros  
historiadores, de si en aquel parage del Principado, existio, o no,  
alguna Abadiaz de Cartagineses, o punto fortificado por ellos.  
Como las palabras gana y gaina significan superficie, al-  
tura, y parte superior, deben tenerse por Espanoles antiguos  
todas las en que entre alguna de otras palabras, como Orga-  
fagaña, Orgaña y otros semejantes. Este penquesio en suyo,  
fruto de una vehemente inclinacion a las antigüedades,  
y en especial a lengua que hablaron nuestros mayores, es  
pora una benigna acogida de D. E. no porque se reconozca  
con merito alguno, sino porque en el texto tribunal de N. E.  
son apreciados los esfuerzos dirigidos al bien, y lustre de la  
Patria, por mas que el efecto, no corresponda al deseo. Ma-  
taró 14 de Junio de 1817.

Salvador Casas Capitan Retirado.

30